



TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



Instituto Nacional Electoral

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL (TSE) DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O INSTITUTO NACIONAL ELEITORAL (INE) DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA DESENVOLVER AÇÕES DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO EM MATÉRIA ELEITORAL**

**ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE EL TRIBUNAL SUPERIOR ELECTORAL (TSE) DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL INSTITUTO NACIONAL ELECTORAL (INE) DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA DESARROLLAR ACCIONES DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO EN MATERIA ELECTORAL**

O Tribunal Superior Eleitoral (TSE) da República Federativa do Brasil e o Instituto Nacional Eleitoral (INE) dos Estados Unidos Mexicanos, a seguir denominados “Partes”,

El Tribunal Superior Electoral (TSE) de la República Federativa de Brasil y el Instituto Nacional Electoral (INE) de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados “Las Partes”,

**Desejando** fortalecer a relação amigável e de cooperação bilateral entre as “Partes”;

**Deseando** fortalecer la relación amigable y de cooperación bilateral entre las Partes;

**Atuando** nas competências de instituições responsáveis, nos respectivos Países, pela administração dos assuntos eleitorais;

**Actuando** en competencia de instituciones responsables, en los respectivos países, para la administración de los asuntos electorales;

**Reafirmando** o compromisso com a democracia e a confiança no processo democrático livre e justo e nas normas de direitos humanos universalmente aceites;

**Reafirmando** el compromiso con la democracia y la confianza en el proceso democrático libre y justo y en las normas de derechos humanos universalmente aceptadas;

**Aprimorando** a gestão e a administração eleitoral com vistas ao fortalecimento das instituições democráticas;

**Perfeccionando** la gestión y la administración electoral con vistas al fortalecimiento de las instituciones democráticas;

**Reconhecendo** mutuamente benéfico o intercâmbio de conhecimentos e experiências para conjuntamente promover os valores democráticos e a profissionalização da administração e gestão eleitoral;

**Reconociendo** ser de beneficio mutuo el intercambio de conocimientos y experiencias para conjuntamente promover los valores democráticos y la profesionalización de la administración y manejo electoral;

**Reconhecendo** as leis e regulamentações que prevalecem nos respectivos Estados das “Partes”;

**Reconociendo** las leyes y regulaciones que prevalecen en los respectivos Estados de “Las Partes”;





TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



Acordam o seguinte:

### Artigo 1º

O objetivo do presente Acordo é estabelecer um marco legal que apoie as ações de cooperação entre as “Partes”, no campo da administração eleitoral, a fim de identificar espaços para o intercâmbio de informação e experiências, baseados no respeito mútuo e na reciprocidade.

### Artigo 2º

As “Partes” definirão conjuntamente a área ou as áreas específicas nas quais serão desenvolvidas as ações correspondentes a este Acordo, com base nos principais aspectos do ciclo eleitoral, destacando:

- Formação baseada nos valores cívicos e democráticos;
- Procedimentos de fiscalização e controle das contas eleitorais; e
- Uso de tecnologias nos processos eleitorais.

Adicionalmente, as “Partes” concordam que o presente Acordo não limita ou exclui nenhuma área de cooperação; podendo-se adequar às necessidades futuras durante o desenvolvimento de suas atividades conjuntas.

### Artigo 3º

Para alcançar o objetivo deste Acordo, serão desenvolvidas diferentes atividades de cooperação, entre elas:

- Visitas de gestores, funcionários e técnicos das áreas sujeitas a este acordo, com a finalidade de um

Conviene lo siguiente:

### Artículo 1

El objetivo del presente Acuerdo es establecer un marco legal que respalde las acciones de cooperación entre “Las Partes”, en el campo de la administración electoral, a fin de identificar espacios para el intercambio de información y experiencias, sobre las bases del respeto mutuo y la reciprocidad.

### Artículo 2

“Las Partes” definirán conjuntamente el área o las áreas específicas en las cuales desarrollarán las acciones correspondientes a este Acuerdo, con base en los principales aspectos del ciclo electoral, destacando:

- Formación en valores cívicos y democráticos;
- Procedimientos de fiscalización y control de las cuentas electorales; y
- Uso de tecnologías en los procesos electorales.

Adicionalmente, “Las Partes” convienen que el presente Acuerdo no limita o excluye ningún área de cooperación; por lo que puede adecuarse a futuras necesidades a lo largo del desarrollo de sus actividades conjuntas.

### Artículo 3

Para alcanzar el objetivo de este Acuerdo, se desarrollarán diferentes actividades de cooperación, entre otras:

- Visitas de directivos, funcionarios y técnicos de las áreas sujetas a este convenio, con la finalidad de un conocimiento más profundo





#### TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL

conhecimento mais profundo das experiências de cada uma das **“Partes”**;

- Intercâmbio de informação, documentação e materiais, suscetíveis de serem compartilhados tendo em conta a natureza dos documentos públicos, nos termos legais aplicáveis em cada um dos países;
- Interação por meio de reuniões, conferências, simpósios e encontros internacionais; e
- Quaisquer outras formas de atividades cooperativas que acordem mutuamente as **“Partes”**.

#### Artigo 4º

Para a preparação e desenvolvimento das atividades propostas no presente instrumento, as **“Partes”** integrarão um Comitê Operacional formado pela Assessoria de Assuntos Internacionais do Tribunal Superior Eleitoral da República Federativa do Brasil, e pela Coordenação de Assuntos Internacionais do Instituto Nacional Eleitoral dos Estados Unidos Mexicanos.

Este Comitê terá as seguintes atribuições:

- a. Definir as ações a serem desenvolvidas no âmbito deste Acordo, estabelecendo as responsabilidades humanas, técnicas e financeiras das **“Partes”** para a realização de cada uma delas;
- b. Coordenar a implementação e execução dos projetos específicos;
- c. Analisar, fazer recomendações e aprovar os relatórios correspondentes; e
- d. Manter informadas suas respectivas instituições a respeito das atividades desenvolvidas no âmbito do presente instrumento.



Instituto Nacional Electoral

de las experiencias de cada una de **“Las Partes”**;

- Intercambio de información, documentación y materiales, susceptibles de ser compartidos atendiendo a la naturaleza de los documentos públicos, en los términos legales aplicables en cada uno de los dos países;
- Interacción a través de reuniones, conferencias, simposios, y encuentros Internacionales; y
- Cualquier otra forma de actividades cooperativas que acuerden mutuamente **“Las Partes”**.

#### Artículo 4

Para la preparación y desarrollo de las actividades enmarcadas en el presente instrumento, **“Las Partes”** integrarán un Comité Operativo el cual estará conformado por la Asesoría de Asuntos Internacionales del Tribunal Superior Electoral de la República Federativa de Brasil, y por la Coordinación de Asuntos Internacionales del Instituto Nacional Electoral de los Estados Unidos Mexicanos.

Este Comité tendrá las siguientes atribuciones:

- a. Definir las acciones que se desarrollen en el marco de este Acuerdo, estableciendo las responsabilidades humanas, técnicas y financieras de **“Las Partes”** para la realización de cada una de ellas;
- b. Coordinar la implementación y ejecución de los proyectos específicos;
- c. Analizar, hacer recomendaciones y aprobar informes a que haya lugar, y
- d. Mantener informadas a sus respectivas instituciones con respecto de las actividades desarrolladas en el marco del presente instrumento.





TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



### Artigo 5º

As “**Partes**” concordam que outras instituições poderão colaborar na realização e no financiamento das atividades realizadas no âmbito deste instrumento.

Estas colaborações serão formalizadas por escrito, em que serão descritas e detalhadas a natureza das atividades a serem realizadas e/ou o montante das contribuições, assim como sua origem, e subscritas pelas pessoas legalmente autorizadas para tais efeitos.

### Artigo 6º

A natureza do presente Acordo é de cooperação e constitui os entendimentos mútuos e o marco regulatório para a realização de ações conjuntas. Cada uma das “**Partes**” cumprirá seus compromissos de maneira autônoma e independente e utilizará no cumprimento de suas funções sua própria força de trabalho, sem que haja subordinação jurídica alguma entre elas, seus colaboradores e dependentes.

Paralelamente, e com a assinatura deste Acordo de Cooperação, as “**Partes**” mantêm seu direito de participar em atividades similares ou em acordos com outras instituições ou organismos.

### Artigo 7º

As “**Partes**” concordam que os funcionários ou equipe que participem em cada uma das atividades desenvolvidas no âmbito do presente Acordo não poderão se dedicar a nenhuma atividade alheia às suas funções, nem receber remuneração alguma fora das previamente acordadas, sem a prévia autorização das “**Partes**”.

### Artículo 5

“**Las Partes**” acuerdan que otras instituciones podrán colaborar en la realización y financiación de las actividades realizadas en el marco de este instrumento.

Dichas colaboraciones serán formalizadas por escrito, en donde serán descritos y detallados la naturaleza de las actividades a realizar y/o el monto de las aportaciones, así como su origen y suscritas por las personas legalmente autorizadas para tales efectos.

### Artículo 6

La naturaleza del presente Acuerdo es de cooperación, y constituye los entendimientos mutuos y el marco regulatorio para la realización de acciones conjuntas. Cada una de “**Las Partes**” cumplirá sus compromisos de manera autónoma e independiente y utilizará en el cumplimiento de su labor su propio personal, sin que haya subordinación jurídica alguna entre ellas, sus colaboradores y dependientes.

Paralelamente, y con la firma de este Acuerdo de Colaboración, “**Las Partes**” mantienen su derecho de participar en actividades similares o arreglos con otras instituciones u organismos.

### Artículo 7

“**Las Partes**” convienen que los funcionarios o personal que participe en cada una de las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las previamente convenidas, sin la previa autorización de “**Las Partes**”.





## TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



Paralelamente, os funcionários designados por cada instituição para a realização de cada uma destas atividades não exercerão, nem gerarão nenhum vínculo com a contraparte de caráter laboral ou de natureza jurídica análoga, diante a qual em nenhum caso serão consideradas como padrões solidários ou substitutos.

Ainda assim, os funcionários enviados por parte de uma instituição à outra, se submeterão à legislação nacional vigente do país receptor.

### Artigo 8º

As “Partes” concordam em não utilizar em nenhum material relacionado ao Acordo logotipos ou qualquer outro sinal identificador, sem o prévio consentimento expresso e por escrito da outra Parte.

Ambas as partes se comprometem a respeitar as diretrizes de imagem, comunicação e divulgação de materiais comunicativos da outra parte.

### Artigo 9º

Fica expressamente pactuado que as “Partes” não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que possam ser causados como consequência do caso fortuito ou de força maior, em especial os que provoquem a suspensão dos trabalhos que se realizem com motivo de cumprimento do presente Acordo, sendo possível, uma vez que desapareçam as causas que suscitaram sua interrupção, proceder à retomada das tarefas pactuadas.

Paralelamente, el personal designado por cada institución para la realización de cada una de estas actividades no ejercerá, ni generará ningún vínculo con la contraparte de carácter laboral o de naturaleza jurídica análoga, ante lo cual en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

Asimismo, el personal enviado por parte de una institución a otra, se someterá a la legislación nacional vigente del país receptor.

### Artículo 8

“Las Partes” acuerdan no utilizar en ningún insumo relacionado con el Acuerdo, logos o cualquier otro signo distintivo, sin el previo consentimiento expreso y por escrito de la otra Parte.

Ambas partes se comprometen a respetar los lineamientos de imagen, comunicación y divulgación de materiales comunicativos de la otra parte.

### Artículo 9

Queda expresamente pactado que “Las Partes” no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudiese causarse, como consecuencia del caso fortuito o de fuerza mayor, en especial los que provoquen la suspensión de los trabajos que se realicen con motivo del cumplimiento del presente Acuerdo, por lo que de ser posible, una vez que desaparezcan las causas que suscitaron su interrupción, se procederá a reanudar las tareas pactadas.





TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



### Artigo 10º

Este Acordo de vontades é produto da boa fé, sendo que as diferenças que possam surgir de interpretação e aplicação do presente Instrumento e dos programas específicos derivados deste serão resolvidas de comum acordo pelas **"Partes"**.

### Artigo 11º

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das **"Partes"**. Estas modificações terão como única finalidade aperfeiçoar e contribuir para o cumprimento de seu objetivo, sendo pactuadas por acordo escrito celebrado para tal efeito. Estas modificações entrarão em vigor a partir da data de sua assinatura.

### Artigo 12º

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de dois anos, prorrogáveis automaticamente por períodos de igual duração, mediante acordo por escrito das **"Partes"**.

Sem prejuízo ao exposto, o presente Acordo poderá concluir sua vigência antecipadamente a pedido expresso de alguma das **"Partes"**, a qual deverá comunicar o conducente num prazo de 90 dias corridos prévios ao encerramento antecipado.

O encerramento do presente Acordo não afetará o desenvolvimento e a conclusão dos programas ou ações que tiverem sido formulados durante sua vigência.

### Artículo 10

Este Acuerdo de voluntades es producto de la buena fe, por lo que las diferencias que pudieren surgir de la interpretación y aplicación del presente Instrumento y de los programas específicos derivados del mismo, serán resueltas de común acuerdo por **"Las Partes"**.

### Artículo 11

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de **"Las Partes"**. Dichas modificaciones tendrán como única finalidad perfeccionar y coadyuvar en el cumplimiento de su objeto, siendo pactadas por acuerdo escrito celebrado para tal efecto. Dichas modificaciones entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

### Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, mediante acuerdo por escrito de **"Las Partes"**.

Sin menoscabo de lo anterior, el presente Acuerdo podrá culminar su vigencia anticipada a petición expresa de alguna de **"Las Partes"**, la cual deberá comunicar lo conducente en un plazo de 90 días naturales previos a la culminación anticipada.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo y conclusión de los programas o acciones que hubieren sido formulados durante su vigencia.





TRIBUNAL SUPERIOR ELEITORAL



Assinado na cidade de Washington, DC, Estados Unidos da América, no mês de novembro de 2016, em dois exemplares originais, ambos nos idiomas português e espanhol, sendo cada um destes idênticos.

Firmado en la ciudad de Washington, DC, Estados Unidos de América, el mes de noviembre de 2016, en dos ejemplares originales, ambos en idiomas portugués y español, siendo cada uno de estos idénticos.

Pelo Tribunal Superior Eleitoral da República Federativa do Brasil

Por el Instituto Nacional Electoral de los Estados Unidos Mexicanos



  
**GILMAR MENDES**  
 MINISTRO PRESIDENTE

---

  
**TEORI ZAVASCKI**  
 MINISTRO

  
**LORENZO CÓRDOVA VIANELLO**  
 CONSEJERO PRESIDENTE

---

  
**EDMUNDO JACOBO MOLINA**  
 SECRETARIO EJECUTIVO

Testigo de honor  
Testemunha de honra

**LUIS ALMAGRO**  
SECRETARIO GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

SECRETÁRIO-GERAL DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS